



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo
2015; 2016 y 2017, Piura 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Farfan Vargas, Wilson JeanPierre (orcid.org/0000-0002-8249-7270)

Luna Puente, Maria Alejandra (orcid.org/0000-0001-6141-6980)

ASESOR:

Dr. Vargas Torres, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA – PERÚ

2022

Dedicatoria

Dedico el presente trabajo de investigación a Dios quien me ha brindado la fuerza de seguir adelante durante este trayecto de mi vida. Del mismo modo deseo dedicar esta tesis a Esperanza Vargas, mi madre quien a través de estos años de mi formación me enseñó la perseverancia con valor y disciplina para poder formarme y culminar este camino de mi desarrollo profesional.

Wilson JeanPierre Farfán Vargas

Dedico el presente trabajo de investigación a Sofía y Rubén, mis padres quienes a través de estos años de mi formación me enseñaron la perseverancia con valor y disciplina para poder formarme y culminar este camino de mi desarrollo profesional.

María Alejandra Luna Puente

Agradecimiento

Agradecemos profundamente a todos los expertos que brindaron a los autores sus valiosos conocimientos, especialmente a la Dra. Paola Miranda Castillo y a la Dra. Pamela Mariño, quienes no solo nos apoyaron con la validación de instrumentos, sino que aportaron sus conocimientos para poder mejorar el presente trabajo de investigación.

Los autores

Índice de contenidos

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Resumen.....	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1 Tipo y diseño de investigación	13
3.2 Variables y operacionalización	13
3.3 Población, muestra y muestreo	14
3.4 Técnicas e instrumento de recolección de datos.....	15
3.5 Procedimientos	15
3.6 Métodos de análisis de datos	16
3.7 Aspectos éticos	16
IV. RESULTADOS	18
V. DISCUSIÓN	21
VI. CONCLUSIONES.....	25
VII. RECOMENDACIONES	26
REFERENCIAS.....	27
ANEXOS	

Índice de tablas

Tabla 1: Total de errores identificados de todos los años trabajados.....18

Tabla 2: Total de errores de interpretación por año18

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general: analizar los errores en la interpretación de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo; además de contar con una investigación de tipo básica con diseño no experimental y su enfoque es cuantitativo. La población fue de 24 interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo y la muestra de 10 interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. La técnica empleada para esta tesis fue la observación y los instrumentos utilizados fueron la ficha de transcripción y la lista de cotejo. Los resultados arrojaron que en el año 2015 se cometieron 5 errores de omisión, 3 de adición y 7 de sustitución; en el año 2016 se cometieron 7 errores de omisión, 7 de adición y 11 de sustitución; y por último en el año 2017 se cometieron 1 error de omisión, 0 errores de adición y 3 errores de sustitución. Se concluyó que estos errores ocurridos durante las interpretaciones de las ediciones 2015, 2016 y 2017 influyeron negativamente desde el punto de vista académico.

Palabras clave: errores, interpretación, discursos.

Abstract

This research work had as general objective: to analyze the errors in the interpretation of the final speeches of the 2015, 2016 and 2017 editions of the Miss Universe; in addition, it was based on a basic research type with a non-experimental design, as well as it followed a quantitative approach. The population consisted of 24 interpretations of the final speeches from the 2015, 2016 and 2017 editions of the Miss Universe and the sample included 10 interpretations of the final speeches from the 2015, 2016 and 2017 editions of the Miss Universe. The technique utilized for this thesis was the observation along with the instruments, in this case the transcription sheet and the checklist. The results showed that in 2015 there were 5 errors of omission, 3 errors of addition and 7 errors of substitution; in 2016 there were 7 errors of omission, 7 errors of addition and 11 errors of substitution; and finally in 2017 there were 1 error of omission, 0 errors of addition and 3 errors of substitution. It was concluded that these errors occurred during the interpretations of the 2015, 2016 and 2017 editions influenced negatively from the academic perspective.

Keywords: errors, interpreting, speeches.

I. INTRODUCCIÓN

Los concursos de belleza como Miss Universo o Miss Mundo son ejecutados cada año y transmitidos a nivel internacional, estos cuentan con la conducción de personas de habla inglesa, lo cual representa una desventaja para aquellas participantes que su idioma natal no es el inglés; las cuales deberán prestar los servicios de un intérprete y confiar completamente en su capacidad de transmitir puntualmente su mensaje; sin embargo varias veces estos no han sido capaces de hacerlo eficientemente, afectando a la participante en este tipo de competiciones de gran significancia.

Dado a estos desaciertos, los cuales son transmitidos internacionalmente, una gran variedad de autores ha propuesto soluciones para poder solucionar estos errores, uno de ellos es Noton (2016) después de un estudio a varios intérpretes descubrió que un alto porcentaje de intérpretes fallaban en su interpretación, pero mientras más preparados estaban los intérpretes o tenían varios años de experiencia menor era el margen de error. A causa de esto, el autor señala que para interpretar se requiere un entrenamiento constante y una documentación adecuada.

De igual forma, en España, Sáenz (2018) enseña que los errores más comunes que se muestran en una interpretación son la falta de fluidez y problemas gramaticales, los cuales tienen mayor notoriedad y en la mayoría de los casos son aquellos que afectan el dialogo entre el orador y la audiencia. La incoherencia del mismo modo es parte de estos errores identificados, pero a menor escala. Es por eso que se debe considerar ciertos criterios con el fin de evadir estos desaciertos durante el proceso de interpretación sea este de cualquier modalidad.

Un caso específico es aquel propuesto por la Universidad Autónoma de Madrid (2005) el cual expone a uno de los mayores problemas que el ponente presenta: la pésima oratoria, debido a que repetidas veces este pasa por alto la presencia del intérprete y el público oyente, por consecuente este explaya sus ideas rápidamente sin llegar a transmitir fluidamente su mensaje, por lo contrario también se encuentra el orador lento y el desorganizado, este último distorsiona el mensaje al no tener cohesión ni

coherencia dando paso a la presencia de los errores más comunes como la mala organización discursiva, la sintaxis fragmentada y la discontinuidad.

Como antecedente nacional, Rojas (2019) indica que reconoció una variedad de errores en el proceso de una interpretación de modalidad telefónica y de carácter médico llevada a cabo por intérpretes expertos y empíricos, por ende, el diagnóstico que estos interpretaron del inglés al español fue poco preciso.

Por otra parte, Santur (2020) enfatizó las fallas más típicas que un estudiante de interpretación puede cometer al toparse con discursos que demandan conocimiento específico en cierta área, además menciona las dificultades más comunes que un intérprete encara son la memoria, la coordinación, tema y velocidad.

Esta tesis se justificó de manera práctica en la necesidad de identificar y describir los errores que se pueden cometer en una interpretación, ya sea esta de forma simultánea o consecutiva; no obstante, se tratará de enfocar en la interpretación consecutiva debido a que los casos que se analizarán ocurrieron de acuerdo a esta modalidad. Del mismo modo, esta investigación provee estrategias para resolver algunos desaciertos que el orador puede cometer y por ende complica la labor del intérprete. De igual forma esta investigación es de gran utilidad para la comunidad intérprete debido a que esta rama de la traducción no es foco de atención en las investigaciones de esta disciplina.

Esta tesis también se justificó de manera social debido a que la comunidad intérprete tendrá una teoría sólida, la cual le servirá de gran ayuda para evitar y subsanar este tipo de errores tales como las omisiones, adiciones y sustituciones, del mismo modo impulsará a que otros traductores e intérpretes persistan en la investigación. De igual forma servirá de referencia para que estas organizaciones que realizan estos eventos tengan en cuenta algunas pautas antes de realizar una interpretación en eventos de crucial importancia.

Esta tesis se justificó teóricamente en los estudios de Barik (1971), el cual provee la teoría de la clasificación de los errores que pueden aparecer durante el proceso de interpretación, de este modo, se analizarán aquellos que acontecieron en los casos elegidos y se otorgarán algunas propuestas.

El estudio se justificó metodológicamente debido a que se utilizará un instrumento de transcripción el cual ayudará a analizar y comparar ambas versiones en diferentes idiomas, de igual manera, ayudó a identificar los errores de interpretación que ocurrieron en dichos casos para posteriormente ofrecer una propuesta de corrección brindada por los autores de esta investigación.

Para cumplir con los objetivos de esta investigación, se formuló el siguiente problema de investigación:

¿Qué características poseen los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo?

Además, se formularon los siguientes problemas específicos:

¿Cuáles fueron los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo?

¿Qué tipos de errores ocurrieron en los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo?

¿Cómo influyeron los errores de interpretación en los mensajes en los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo?

En base a lo mencionado previamente, se tiene como objetivo general: Analizar los errores en la interpretación de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo y como primer objetivo específico: identificar los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo, como segundo objetivo específico se determinó: clasificar los tipos de errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo y como tercer objetivo específico se planteó describir los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo.

II. MARCO TEÓRICO

Se han considerado los siguientes antecedentes, a nivel internacional y nacional que han realizado estudios en el campo de la interpretación los cuales aportan datos y detalles muy importantes para la presente tesis.

A nivel internacional Carvajal y Fajardo (2017) plantearon como objetivo la identificación y análisis de los errores que ocurren en el proceso de una interpretación simultánea. Esta investigación fue de tipo mixta y tomó como referencia a Sampieri (2003). Como población y muestra se tomaron en cuenta cuatro discursos de las elecciones presidenciales estadounidenses del 2016. El instrumento siguió el modelo de Du Bois (1993) y los resultados reflejaron un gran número de errores, unos más graves que otros, dependiendo si existen cambios en el sentido del mensaje de origen.

Esta investigación fue muy significativa debido a que su objeto de estudio es el mismo de la presente tesis, además que el instrumento ha servido de guía para poder medir la variable y describir los resultados.

Del mismo modo Martínez (2017) propuso como objetivo encontrar y sistematizar faltas, errores, vicios y malos hábitos lingüísticos, así como habilidades, técnicas y estrategias deficientes durante el proceso de interpretación inversa en servicios públicos. Esta investigación fue un estudio descriptivo y el instrumento que se empleó fue una ficha de transcripción, los resultados del mismo reflejaron que para combatir los errores es necesario escuchar todo el contenido del mensaje antes de procesarlo, este autor concluye que, para iniciarse en la interpretación, el profesional debe saber escuchar y reexpresar la idea ya sea esta con la ayuda de toma de notas.

Esta investigación ha sido de gran utilidad debido a que se enfatiza en el uso de la toma de notas para combatir los errores que puedan suscitar durante el proceso interpretativo. Pero otro lado se diferencia en que se enfoca directamente sobre este aspecto, mientras que esta investigación solo la menciona como una técnica mas no profundiza en ella.

Por otro lado, Malau et al (2021) establecieron como objetivo analizar los principales tipos de errores que se encontraron en una interpretación consecutiva, este estudio fue de enfoque cualitativo y de diseño descriptivo, como instrumento los autores contaron con la ayuda de una ficha descriptiva. En el primer video encontraron seis tipos de errores, en el segundo encontraron cuatro tipos de errores y en el tercero cinco tipos de errores.

Este trabajo de interpretación provee un nuevo enfoque de medir los errores de interpretación, el cual es inusual en este tipo de investigación, contrariamente a la de esta tesis que se basa en un enfoque cuantitativo.

Pratiwi (2016) planteó como objetivo general averiguar los errores y problemas más comunes que los estudiantes encontraron en una interpretación consecutiva de inglés a indonesio, esta investigación fue de enfoque cualitativo, utilizando la entrevista como el instrumento para encontrar sus resultados, los cuales reflejaron que la adición es el error más frecuente con un porcentaje de 30%, la autora de esta investigación concluyó que el nerviosismo, poco manejo de la lengua, presión del tiempo, la falta de práctica, el vocabulario limitado, la concentración y el ambiente son los causantes de los errores de interpretación.

Esta investigación es relevante dado a que busca informar sobre los causantes de los errores de interpretación de los cuales se debe aprender dado a que son el origen de estas fallas, mientras que la presente tesis no menciona las causas, sino que se centra exactamente la tipología de los errores.

También Shuying (2016) tuvo como objetivo de investigación analizar los 4 desafíos más grandes a la hora de interpretar de chino a inglés, utilizando métodos cualitativos. La muestra fue compuesta por 5 grabaciones recientes de discursos dados por los líderes más grandes de China durante conferencias internacionales. Los resultados fueron los siguientes: los datos revelaron 4 desafíos grandes, los cuales son: a) cultura de alto y bajo contexto; b) distancia de poder; c) reproducir el tono del orador; y d) palabras específicas de la cultura y expresiones.

Esta investigación otorga una visión distinta sobre los desafíos que complican la labor del intérprete que por ende muchas veces no logra superarlos y comete los errores más comunes, esta investigación discrepa con la mayoría de antecedentes sobre errores o problemas de interpretación por su carácter innovador.

De igual manera, Zhou y Sun (2020) en su estudio sobre las interpretaciones, definieron su objetivo general como analizar la omisión de contenido observada en la interpretación consecutiva del portugués al chino de textos periodísticos. Los resultados demostraron que suele haber más omisión en el primer y el último segmento de cada noticia y que es posible que se omita el contenido relacionado con el "tiempo". En conclusión, los análisis enfatizan que la omisión, además de ser un efecto secundario de la sobrecarga cognitiva, del mismo modo puede ser una estrategia empleada intencionalmente por los alumnos.

Esta investigación es de gran utilidad debido a que se centra en uno de los errores más frecuentes de la interpretación y por ende provee información relevante sobre este. Por lo contrario, la presente tesis no solo se basó en estudiar un solo tipo de error, sino que analizó los 3 tipos de desaciertos planteados por Barik (1971)

Por otra parte, Wang (2015) establece como objetivos comprender qué problemas encuentran los estudiantes en el proceso de formación, y también pretende debatir sobre la posibilidad de evitar los errores mediante una formación adecuada. Los resultados de ese análisis arrojaron que pese a poseer los conocimientos fundamentales de la lengua inglesa, un alumno puede cometer errores de interpretación.

Esta investigación aclara de forma precisa que el bilingüismo no garantiza que una persona esté apta para realizar una interpretación debido a que se requiere tomar un curso dedicado exclusivamente a esta disciplina. La diferencia entre este antecedente y la presente investigación se ubica en que la primera ahonda los problemas que ocurren en la formación académica del estudiante para intérprete mientras que esta tesis ya analizó casos de intérpretes profesionales.

De la misma manera Nhi (2020) en su estudio intenta indagar los errores más comunes que los estudiantes encuentran con frecuencia en el momento de la realización de pruebas en una interpretación inglés-vietnamita, los datos se recogieron a través de unas grabaciones de aquella interpretación, los resultados arrojaron que el tipo de error más común se localiza en el estudio es el de contenido, que incluye omisiones, adiciones, sustituciones y errores. Nhi concluye que los resultados serán la premisa para un mejoramiento del desempeño de los estudiantes de interpretación de dicha escuela.

Esta investigación, provee estrategias para detectar los errores de interpretación en los estudiantes, consecuentemente estos se dejarán de cometer en adelante, de este modo los futuros intérpretes tendrán en cuenta ciertos aspectos cuando realicen su labor. Esta investigación guarda bastante similitud con la presente tesis, dado a que tiene como base teórica las dimensiones que propone Barik (1971), por ende, ha servido como guía.

Por otra parte, Rázuri (2018) indicó como objetivo general determinar el nivel de calidad en interpretación telefónica de los intérpretes en un centro de interpretación. Metodológicamente se empleó un enfoque cuantitativo, diseño no experimental y descriptivo. La muestra estuvo compuesta por toda la población, un total de 23 intérpretes telefónicos que trabajan en un centro de interpretación. El instrumento empleado para la recolección de datos fue un cuestionario, el cual fue respondido de forma anónima. Al culminar esta investigación, se concluyó que el nivel de calidad que poseen estos intérpretes telefónicos es de nivel medio y que esta calidad se encuentra en continuo desarrollo y mejora.

Esta investigación ofrece un análisis que aporta al estudio de los errores dado a que la calidad está arraigada a que estos se comentan con la menor frecuencia. Este antecedente discrepa con la presente tesis debido al uso del cuestionario como instrumento de evaluación, de la misma manera que su objeto de estudio no se centra en la medición de los errores sino en la calidad del trabajo de cada intérprete.

Dentro de los enfoques conceptuales se ha considerado los siguientes: desde el punto de vista de Barik (1971) menciona y propone diferentes dimensiones: la omisión, la adición y sustitución de errores. Barik (1971) describe a la omisión como: “items present in the original which are left out of the translation by the T (translator)”. De este modo Barik menciona que la característica principal es que la información se pierde. Este error se subdivide de la siguiente manera:

- ❖ Omisión simple (por salto): el intérprete omite información, pero es mínima que no afecta el sentido en general.
- ❖ Omisión por comprensión: el intérprete no entiende por ende le impide interpretar cierto segmento del texto, teniendo como resultado una pérdida de sentido.
- ❖ Omisión por retraso: Existe un desfase entre la interpretación del discurso origen y el meta
- ❖ Omisión por combinación: Combinación de elementos ajenos, por consecuencia el sentido es ligeramente modificado.

Como segundo tipo de error (Barik 1971) anuncia la adición como “The material which is added outright to the text by the T (translator)” de este modo este autor enfatiza en que la clasificación aplica solamente a los términos que el intérprete ha creado y que no se encontraban en el discurso origen. Este error se subdivide de la siguiente forma:

- ❖ Adición calificadora: Añade un calificador o frase de esa índole que no se encuentra en el discurso origen.
- ❖ Adición por elaboración: Adición elaborada o de otro tipo, Aquí se puede combinar la calificación y elaboración en un solo error.
- ❖ Adición por relación: La agregación de un conector o material que no se presenta en el texto origen, esta adición es de un carácter más grave porque agrega un sentido distinto, aunque la esencia persista, el sentido sufre modificación.

- ❖ Adición de cierre: esta adición es acompañada por reformulación, omisión o un error de interpretación que se utiliza para cerrar la idea de una oración pero que en realidad no añade nada significativo a la oración.

Como tercer error de interpretación Barik (1971) agrupa a las sustituciones y errores y los define de esta manera: "It's the material which is substituted by the T (translator) for somethingsaid by the S (speaker), the substitution may involve a single word or a whole clause" Aunque una sustitución no afecta gravemente el sentido del discurso, otras alteraciones sí afectan considerablemente la fidelidad del sentido. Una sustitución, puede ser la combinación de una adición y omisión, pero está separada de las mencionadas porquereúne otros criterios que la distinguen. Estos errores poseen las siguientes subcategorías

- ❖ Error semántico leve: error por falta de exactitud en la traducción de un elemento de carácter lexical que modifica ligeramente el sentido original
- ❖ Error semántico grave: error de traducción de un elemento lexical que sí altera duramente el sentido del discurso origen, del mismo que la primera subcategoría, afecta solo a un ítem léxico y no a toda la unidad semántica. Este error puede ser clasificado por malentendido, falsa referencia o un error de sentido.
- ❖ Cambio leve de fraseo: Sucede cuando el intérprete no menciona exactamente lo expuesto, pero no altera la esencia.
- ❖ Cambio sustancial de fraseo: La falta es más fuerte que el anterior y es más notoria, por consecuencia sí altera el sentido; no obstante, el mensaje se conserva claro.
- ❖ Cambio grave de fraseo: es el resultado de una diferencia significativa del sentido, esto se debe a varios factores: errores de mala traducción, invención por incomprensión, una variación del sentido a causa de una omisión y un error ocurrido por la incomprensión de un ítem.

Acerca de interpretación, se tiene en cuenta la definición de Russel (2005) Interpreting, no matter if it is simultaneous or consecutive, is a very challenging discourse

interchange, in this process; language perception, comprehension, translation and production operation are performed at the same time.

De acuerdo a esta definición donde se anuncia que la interpretación es un proceso complejo donde se lleva a cabo diferentes operaciones en un solo momento, lo cual representa un desafío para el intérprete, pues este tiene que cumplir con todas ellas para tener un desenvolvimiento eficiente.

De igual forma Valverde (2018) menciona que la interpretación se percibe como una actividad que demanda de gran esfuerzo cognitivo que provee una ayuda de forma oral a personas que carecen de habilidades bilingües, por ende, se dificulta su comunicación y a causa de esto se necesita una persona idónea, en este caso el intérprete. Es por esto que la interpretación se considera una disciplina que debe ser ejercida por un personal idóneo y preparado para su ejecución eficiente.

Por otro lado, en la interpretación consecutiva Russel (2005) afirma: "There are a great amount of definition that experts hold about consecutive interpreting, for instance some interpreters define consecutive interpreting as having a processing moment to wait few second after the speaker finishes, on the contrary others view it as the way that the speaker stop his or her speech in order for the interpreter to deliver the meaning of what has been said." Dicho esto, la interpretación consecutiva se define como el intervalo de tiempo que el intérprete tiene desde que el orador detiene su discurso, en este lapso de tiempo el intérprete realiza un proceso de trasmisión del mensaje de una lengua origen a una meta, lo cual debe ser rápido y conciso debido al tiempo que suele ser pautado por cada orador.

De igual modo Dailidénaité (2009) ratifica "Simultaneous interpreting is a particular form of communication in which the interpreter receives a message in a source language and at the same time conveys it in a target language while hearing the original input". Teniendo en cuenta esta definición, se puede reafirmar que, para realizar una interpretación simultánea, se necesita tener un alto grado de concentración ya que se realizan dos actividades a la vez.

Con relación a los problemas de interpretación, Abuín s.f. en su artículo “Problemas y Estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas” sostiene que los problemas que suscitan en el proceso de una interpretación consecutiva dependen del grado de experiencia del intérprete a cargo, en su estudio dividido en dos fases encontró, que en la fase I el mayor problema de los intérpretes en la recepción del discurso y la toma de notas, siendo este el grupo de problemas más dominantes. En la fase II, se detectaron otro tipo de problemas en este caso relacionados a la lectura de la toma de notas, este problema se presentó mayormente del lado de los intérpretes menos experimentados.

Teniendo en cuenta este concepto basado en la experiencia se puede enfatizar en el estudio previo que un intérprete debe realizar antes de tomar una interpretación a cargo, por ejemplo, la documentación extralingüística como datos sobre el orador, su metodología de explicación o narración podría ser de gran utilidad para un intérprete.

Con base en Mankauskienė (2018) citando a (Nord 1991) “problems are objective or intersubjective challenges in the translation of speeches, they will always remain problems even if the translator has learned to solve them quickly and efficiently.” De este aporte, se puede deducir que los problemas en una disciplina tan compleja como la interpretación siempre van a estar presentes, consecuentemente van a exigir que el intérprete aumente su capacidad en el procesamiento del mensaje.

Conforme a la calidad de interpretación, Sáenz (2018) refiere que una interpretación eficaz tiene como objetivo transferir el mismo impacto en los usuarios que produce el discurso original, por lo tanto, la calidad de la interpretación siempre está subordinada al juicio de los oyentes, esta audiencia variará de acuerdo al contexto donde se desarrolle la interpretación.

Por ende, siempre se enfatiza que la interpretación no se basa en traducir lo dicho de forma literal sino buscar que la intención del discurso origen sea transmitida correctamente.

No obstante, Gile (1991) comenta que la evaluación por parte de los usuarios de las interpretaciones no es muy confiable debido a que muchas de las personas que se

encuentran escuchando la versión traducida, no son hablantes de la lengua origen, por lo tanto, no tienen la mínima idea de lo que se está diciendo en el discurso origen, por consecuencia esto podría cubrir muchos errores que agentes expertos podrían identificar, sin embargo, se puede argumentar en contra de esta cita sabiendo que ciertas personas en la audiencia tienen conocimientos sobre la materia que se está tratando y cualquier incoherencia puede ser detectada de inmediato.

Para la medición de una calidad de interpretación Kurz (1993) estudio ocho criterios extraídos de la teoría de Bühler (1986), y estos son los siguientes: correspondencia del sentido, cohesión lógica de la versión, corrección de la terminología, interpretación concluida, fluidez de la prestación, corrección de gramática, acento nativo y tono apropiado.

Autores como Vázquez (2005) propone una lista de estrategias para llevar a cabo una interpretación consecutiva eficaz y que se ajuste lo mayor posible al discurso origen, dentro de estas estrategias se encuentra la tan mencionada toma de notas, estas permiten que el intérprete reúna la información más relevante y que es consciente que no va a recordarla. Del mismo la describe como un sistema mixto conformado por símbolos y abreviaturas, el cual es muy útil porque permite resumir y organizar las ideas de un discurso.

En relación a la toma de nota es un ejercicio que debe saber utilizarse debido a que, si el intérprete la utiliza de forma errónea, esta le puede perjudicar en su rendimiento, ya que este intentará anotar la máxima información posible y consecuentemente esto provocará un cuadro de estrés y perderá información valiosa, de este modo desencadenará una lista de errores que es en este caso es lo que se quiere evitar.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

La presente investigación fue de tipo básica, debido a que tuvo como fin ahondar en la definición ya establecidas por el autor de la teoría que en el presente caso fue Barik (1971), se profundizó en el análisis de la información consultada para relacionarla a la variable de la presente investigación, mas no se modificó en ninguna de las bases teóricas encontradas, ni se emitirá ningún juicio crítico sobre estas.

Según Nicomedes (2018), una investigación es básica porque sirve de cimiento a la investigación aplicada. Además, según menciona Muntané (2010), también se le denomina pura o teórica y se caracteriza porque empieza en un marco teórico y permanece ahí.

La tesis que se realizó tuvo un diseño no experimental, según Hernández et al (2014) porque se llevó a cabo sin variar deliberadamente las variables, es decir, los estudios se realizaron sin manipulación. En esta investigación, las variables no fueron modificadas y se conservó tal cual de acuerdo al autor Henri C. Barik.

3.2 Variables y operacionalización

La variable que se examinó fueron los errores de interpretación, los cuales ya ocurrieron en los discursos de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo, por ende, no se pudo replantear ninguna de sus características, ni se modificó ningún aspecto relacionado a estas mismas.

La presente investigación fue basada en el enfoque cuantitativo, dado a que este se ajusta las propiedades y necesidades de la presente tesis que busca analizar, describir, clasificar de forma objetiva.

Según Sampieri Hernández et al. (2003) el enfoque cuantitativo se basa en agrupar datos con el fin de realizar una medición numérica, del mismo modo se analiza estadísticamente con la finalidad de proponer patrones de comportamiento.

3.3 Población, muestra y muestreo

La población de la presente tesis fueron 24 interpretaciones realizadas durante las emisiones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. La muestra estuvo conformada por 10 interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. El muestreo fue de tipo no probabilístico debido a que los elementos de la muestra se han seleccionado por un muestreo deliberado, crítico o por juicio fundamentados en el conocimiento de una población y el propósito de la investigación.

Desde la perspectiva de López (2004) con base en PINEDA et al (1994), población es el grupo de individuos u objetos de los que se anhela tener conocimiento en un trabajo investigativo. "El universo o población puede estar conformado por personas, animales, registros médicos, los nacimientos, las muestras de laboratorio, los accidentes viales entre otros".

Hernández et al (2017) describen a la muestra como un subgrupo que deriva de la población o universo y es utilizada con el fin de ahorrar tiempo y discursos, su función se basa en definir la unidad de muestreo y análisis, de igual forma es útil para generalizar resultados e imponer parámetros.

El criterio de inclusión para esta muestra se basó en escoger aquellas interpretaciones de discursos que contenían una combinación lingüística que era manejada por los autores de esta investigación, como español a inglés y francés a inglés.

El criterio de exclusión para esta muestra se basó en discriminar aquellas interpretaciones de discursos que no contenían una combinación lingüística que era manejada por los autores de esta investigación, como español a inglés y francés a inglés.

MATA et al, (1997) citado por López (2004) definen al muestreo como el método empleado con el fin de escoger a los integrantes de la muestra que representa a toda la población, de la misma manera esta agrupa ciertas reglas, procedimientos y criterios a través de los cuales se realiza el proceso de selección.

De acuerdo a Scharager y Reyes (2001) en el muestreo no probabilístico los elementos no están sujetos a la probabilidad, sino a las condiciones que los habilitan para ser parte del muestreo.

3.4 Técnicas e instrumento de recolección de datos

Como se buscó medir la variable desde un ojo espectador y analizarla a profundidad sin modificar ninguna de sus dimensiones e indicadores debido a que el objeto de estudio en este caso fueron los errores de interpretaciones que se cometieron en los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo, la técnica empleada para este estudio fue la observación, de acuerdo a Campos y Martínez (2012) la observación es la manera más normalizada y coherente para el estudio visual y demostrable de lo que se intenta conocer, en otras palabras, es entender de forma objetiva lo que sucede en la realidad, ya sea con el fin de describir, analizar o explicar desde un enfoque científico.

El instrumento que se empleó es el instrumento de la ficha de transcripción, el cual es definido por Bois (1993) “el proceso de generar un documento escrito derivado de un discurso con la intención de que sea accesible al análisis y observación”. Este instrumento se basó en la teoría ofrecida por Barik (1971) quien ofrece las dimensiones e indicadores mencionados previamente, teniendo estas seis columnas las cuales son: número de intervención, texto de partida, texto meta, tipo de error, descripción del error. Del mismo modo de acuerdo a la técnica de estudio, se empleó una lista de cotejo para identificar los errores de las muestras analizadas.

3.5 Procedimientos

Para la recogida de datos, se tuvo que ver y analizar los videos de las ediciones del Miss Universo de los años 2015, 2016 y 2017, de los cuales solo se enfocará en la ronda de preguntas finales a las concursantes que hayan llegado a esa fase, debido a que en ese fragmento del certamen es donde se requiere la participación de un intérprete en el caso de aquellas concursantes que su lengua origen o segunda lengua

no es el inglés. Los investigadores fueron evaluando y teniendo en cuenta la teoría propuesta por Henri Barik en su investigación de 1971.

3.6 Métodos de análisis de datos

El método de esta investigación fue analítico y de acuerdo a Gómez (2012) este método consiste en la extracción de las partes de un todo, con el objeto de estudiarlas y examinarlas por separado, es decir, es un método de investigación, que consiste en descomponer el todo en sus partes, con el único fin de observar la naturaleza y los efectos del fenómeno.

Para la presente investigación, se descargaron los videos de YouTube para poder acortarlos y centrar el análisis en la parte final de la ronda de preguntas, posteriormente se realizó una transcripción de todos ellos, haciendo uso de las habilidades políglotas de los investigadores. De acuerdo a los objetivos establecidos en la presente investigación se tomó en cuenta la frecuencia de los errores y las características de estos, para contabilizar la frecuencia de los errores se utilizará el programa Excel, el cual nos brindó gráficos porcentuales y tablas con su debida descripción.

3.7 Aspectos éticos

La originalidad, el prestigio y la eficacia de la presente tesis estuvieron respaldados por el “Código de ética en investigación” propuesto por la Universidad César Vallejo, dicho esto, se cumplieron todos los indicadores de ética que establece la normativa y las penalidades que indican su incumplimiento también. Acerca de la política anti plagio, de acuerdo a la normativa de ética, se especifica que todas las ideas que no pertenecen a los autores de la presente tesis deben ser citadas y referenciadas siguiendo la normativa de la Asociación de Psicología Americana (APA) en su séptima edición, además de los estándares de redacción otorgados por la Universidad César Vallejo en su Guía de elaboración del trabajo de investigación y tesis para la obtención de Grados académicos y títulos profesionales. Para la verificación del porcentaje de plagio se hizo uso del Software Turnitin, el cual hace un análisis preciso y exhaustivo

para contabilizar la similitud, citas y plagio con otras publicaciones nacionales e internacionales registradas en todo el mundo académico.

IV. RESULTADOS

Los resultados que aparecen en esta sección fueron productos de la información recolectada a través de los dos instrumentos aplicados en esta investigación, en este caso una ficha de transcripción y una lista de cotejo. Los cuales sirvieron para lograr concretar el primer objetivo: identificar los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo.

Tabla 1

Total de errores identificados de todos los años trabajados.

Errores de Interpretación	Años 2015, 2016 y 2017
Omisión	13
Adición	10
Sustitución	21
Total	44

Nota. Esta tabla muestra la suma de errores cometidos durante las tres ediciones.

Se puede observar que dentro de las ediciones analizadas del certamen Miss Universo durante los años 2015, 2016 y 2017 se cometieron los distintos tipos de errores al momento de interpretar a las concursantes en la ronda final de preguntas. De este modo, se pudo concluir que cada edición contó con un error diferente que afectó los discursos brindados por las concursantes de los años respectivos y por ende su participación en dicho certamen.

Al clasificar los tipos de errores cometidos de cada año por separado, se hizo evidente la carencia de precisión y fidelidad en las interpretaciones realizadas.

Tabla 2

Total, de errores de interpretación por año.

Años	Errores de Interpretación			Total
	Omisión	Adición	Sustitución	
2015	5	3	7	15
2016	7	7	11	25
2017	1	0	3	4

Nota. Esta tabla muestra la suma de los tipos de errores por cada año y su total.

Se pudo observar que dentro de las ediciones analizadas del certamen Miss Universo durante los años 2015, 2016 y 2017 se cometieron los distintos tipos de errores al momento de interpretar a las concursantes en la ronda final de preguntas. En el año 2015 se cometieron 5 errores de omisión, 3 de adición y 7 de sustitución; en el caso de la adición en la intervención 1, el intérprete agregó el conector de secuencia “First”, lo cual alteró ligeramente el sentido del discurso; por otro lado, en la misma intervención, se observó que el intérprete adicionó el conector de consecuencia “so”, el cual no se encontraba en el discurso origen. En el año 2016 se cometieron 7 errores de omisión, 7 de adición y 11 de sustitución, tomando como ejemplo los errores clasificados como omisión, en la intervención 7 el intérprete omitió la frase “ma première année en médecine”; en la misma intervención el intérprete ignoró una frase completa de la concursante: “J'ai beaucoup appris quand j'ai cru échouer et heureusement pour moi finalement j'ai eu ma première année en médecine”, lo cual cambió totalmente el mensaje del discurso origen. En el año 2017 se cometieron 1 error de omisión, 0 errores de adición y 3 errores de sustitución, en el caso del error clasificado como sustitución, se observó que en la intervención 10, por una mala comprensión del intérprete, este confundió “con pasión” y “con compasión”, lo que resultó en un cambio del sentido de la oración por completo, en esta misma intervención, se logró observar que el intérprete sustituyó el sentido original que le da la concursante al discurso con la frase “escenario que piso” con “situación en la que trabajo”.

En cuanto al tercer objetivo específico: describir los errores que se cometieron durante las ediciones 2015,2016 y 2017 del Miss Universo, se empleó el instrumento, en este caso la ficha de transcripción y se logró describir detalladamente los errores que el intérprete cometía en cada intervención de los discursos dados tanto por el conductor del certamen y como de las concursantes de las distintas ediciones, de esta forma resultó menos laborioso localizar la tipología del error analizado, además de brindar una propuesta de corrección por parte de los autores de la presente tesis. En el año 2015 en la intervención 2, el intérprete omitió la parte donde la concursante menciona la frase “querernos a nosotros mismos”, lo cual restó importancia al mensaje perjudicando la participación de la concursante. En el año 2016 en la intervención 4, el intérprete sustituyó la frase “si un jour nous décidons pouvoir les fermer” por “maybe someday that will change”, además adicionó “but now we have opened borders” lo cual hizo que ambos errores se fusionaran provocando una pérdida grave del sentido; en la intervención 7, el intérprete sustituyó “l’après-midi même” por “the very next day”, ocasionando un falso sentido, del mismo modo omitió “j’étais m’acheté un nouveau livre de medicine” y agrega un fragmento ajeno al texto origen, resultando en una creación de un nuevo discurso. En el año 2017 en la intervención 9, el intérprete no logra comprender el término “victimario” por ende lo omitió para posteriormente sustituirlo por un término opuesto, dando como resultado un sentido contrario al del discurso origen.

V. DISCUSIÓN

Como parte del primer objetivo específico, el cual consistía en identificar los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo, se examinó los discursos finales de cada edición y con la ayuda de los dos instrumentos empleados se logró distinguir la tipología de cada error y contabilizar la frecuencia de estos en general. Durante los años 2015, 2016 y 2017 se llevaron a cabo 44 desaciertos, no obstante, estos fueron divididos de acuerdo a la tipología recomendada por Barik (1971) en 13 omisiones, 10 adiciones y 21 sustituciones. Esto indicó que en cada edición los discursos de la ronda de preguntas sufrieron alteraciones en su mensaje y sentido, provocando que la evaluación de los mismos se torne injusta para todas las concursantes, dado que en la mayoría de las veces perjudicaron su rendimiento. Los resultados de la presente investigación coincidieron con aquellos encontrados en la investigación llevada a cabo por Nhi (2020) En esta investigación, el autor encontró que los errores que tuvieron mayor presencia fueron las sustituciones, las cuales representaron un 47%, seguido por las omisiones con un 44% y en último lugar las adiciones con un 9%. Cabe destacar que ambas investigaciones tuvieron como teorías los errores de interpretación propuestos por Henri. C Barik. Por otro lado la presente tesis discrepó con la investigación de Mankauskienè (2018), dentro de esta investigación la autora separó los errores de interpretación de acuerdo al nivel de experiencia de los intérpretes, dentro del grupo de los intérpretes profesionales, los errores más comunes fueron las omisiones, 29 en total; en segundo lugar las sustituciones, con 9 apariciones y en último lugar las adiciones con una sola aparición; no obstante esta investigación también analizó el rendimiento de estudiantes de interpretación, y del mismo modo los resultados difirieron con los de la presente investigación, dentro de este grupo, Mankauskienè (2018) identificó 59 omisiones, 2 adiciones y 13 sustituciones. De este modo se pudo apreciar que en muchas de las investigaciones previas tanto como en la actual, la adición es el error que se cometió con menor frecuencia y por otro lado la omisión junto a las sustituciones siempre estuvo disputándose los dos primeros lugares.

Como parte del segundo objetivo específico, la presente tesis propuso clasificar los tipos de errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo, los resultados mostraron que dentro de las distintas ediciones la frecuencia de cada tipo de error varió, por ejemplo en el año 2015, se cometieron 7 errores de sustitución, 5 de omisión y 3 de adición; en el año 2016 los errores de sustitución tuvieron mayor frecuencia (11) mientras que los errores de omisión y adición empataron con 7 apariciones cada uno; por último el año 2017 fue la edición con menos errores contando con tan solo 3 errores de sustitución, 1 error de omisión y 0 de adición. La clasificación realizada por los autores de la presente investigación no guarda relación con aquella dada por Malau et al (2021), quienes propusieron 6 tipos de errores principales dentro de los cuales, 4 dan origen a 10 subtipos, la clasificación llevada a cabo por estos autores tenía como errores principales: la no conservación del rasgo paralingüístico, el dominio inadecuado de la lengua, la adición, omisión, la conservación del registro y la distorsión. Estos autores observaron 3 videos, de los cuales, en el primer video, la no conservación del registro tuvo 7 apariciones, la adición 15 apariciones, la omisión 2 apariciones, la no conservación del rasgo paralingüístico 15 apariciones, el dominio inadecuado de la lengua 4 y la distorsión 1. En el segundo video, la no conservación del rasgo paralingüístico y la adición tuvieron empataron con 2 apariciones cada una, el dominio inadecuado de la lengua también tuvo dos apariciones y por último la omisión con una sola aparición. Finalmente, en el tercer video analizado encontraron que el dominio inadecuado de la lengua se repitió 4 veces, la no conservación del rasgo lingüístico 3 veces, la omisión 4 veces, la distorsión 1 vez y la adición en 4 ocasiones. Del mismo modo, esta investigación no se alinea a la clasificación realizada por Carvajal y Fajardo (2017), estos investigadores clasificaron a los errores de interpretación en M1 (omisión por salto), M2 (omisión por comprensión), M3 (omisión por retraso) M4 (omisión compuesta), A1 (Adición de calificador), A2 (Adición de elaboración), A3 (Adición de relación), A4 (adición de cierre), E1 (Error de semántica leve), E2 (Error de semántica grave), E3 (Error cambio leve de frase), E4 (Error de cambio sustancial de frase), E5 (Error de cambio grave). De acuerdo a los resultados obtenidos en este trabajo, los errores que se cometieron con repetida frecuencia fueron omisión de tipo M1 (por salto) con 125

desaciertos, M3 (por retraso) con 60 desaciertos, adición de tipo A2 (por elaboración) con 46 desaciertos y sustituciones y errores de tipo E3 (error de cambio leve en la frase) con 44 desaciertos. Por el contrario aquellos que se presenciaron con menor repetición fueron adición tipo A1 (por calificador) con 23 repeticiones, sustituciones y errores de tipo E5 (error de cambio grave) con 17 repeticiones, y omisión de tipo M2 (omisión por comprensión) con 11 repeticiones y por último, M4 (omisión compuesta) con 3 repeticiones.

En relación al tercer objetivo planteado por los autores de la presente investigación, este abordó describir los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. El cual se logró con facilidad gracias a la aplicación del instrumento empleado, en este caso la ficha de transcripción, la utilización de dicho instrumento fue crucial para narrar en qué partes los intérpretes habían cometido fallas al traspasar los mensajes de los discursos de una lengua a otra, de este modo se pudo apreciar que muchas veces un error desencadenaba otro de diferente tipología, teniendo como resultado una distorsión total del sentido y el mensaje de los discursos interpretados. Este hallazgo se relaciona a lo encontrado por Carvajal y Fajardo (2018), estos autores mencionaron que muchos de los errores conllevaban a la aparición de otros, particularmente en los llamados sustituciones y errores, debido a que cada vez que un intérprete cometía estos desaciertos, tenía la obligación de omitir o añadir con el propósito de darle coherencia a la idea que intentaba transmitir. Del mismo modo, en la presente investigación, se logró describir los errores de adición cometidos en la edición del año 2016, cuando el intérprete al no entender el discurso origen, agrega elementos completamente ajenos a la lengua de partida, provocando un cambio grave del sentido y del mensaje. Esto guarda una relación estrecha con lo anunciado por Pratiwi (2016) dentro de las conclusiones de su publicación donde mencionaba que los estudiantes de interpretación carecían de un extenso vocabulario y dado a esto agregaban elementos ajenos con el propósito de explicar la terminología desconocida de la lengua origen, igualmente enfatiza que este error es considerable debido a que deriva a malinterpretaciones por parte de la audiencia meta. Por otra parte los resultados

relacionados a la descripción de los errores de esta tesis se alejaron con lo mencionado por Nhi (2020) quien propuso como descripción que estos errores fueron ocasionados por la carencias de las habilidades lingüísticas de los intérpretes, además agregó que dentro de los resultados de su encuesta, estos muestran que los errores se debían a la deficiente capacidad de escucha, la falta de vocabulario, la calidad pobre del sonido del discurso de partida, falta de confianza, a la calidad de la toma de notas y la habilidad de reexpresión por parte de los intérpretes.

VI. CONCLUSIONES

De acuerdo a los resultados encontrados, se llegó a la conclusión que los errores que se repitieron con bastante frecuencia fueron a causa de la interrupción del discurso origen, la falta de manejo de terminología relacionada a las temáticas tratadas y, con mayor gravedad aquellos que fueron consecuencia de errores previos que habían cambiado la dirección del sentido del discurso origen.

Del mismo modo, se concluyó que los errores ya mencionados pertenecían a diferente tipología, en primer lugar, se encontraron los errores de sustitución, en segundo lugar, se logró encontrar errores de omisión, finalmente con menor frecuencia se localizaron los errores de adición.

Por último, se concluyó que estos errores ocurridos durante las interpretaciones de las ediciones 2015, 2016 y 2017 influyeron negativamente desde el punto de vista académico, donde solo interesa la conservación del sentido y mensaje origen.

VII. RECOMENDACIONES

Se recomienda a la comunidad intérprete a tomar en consideración estos errores de interpretación con el propósito de evitarlos en el desarrollo de esta disciplina y en consecuencia mejorar la calidad de las futuras interpretaciones.

De igual forma, a los futuros investigadores en interpretación, se recomienda profundizar, actualizar y difundir información relacionada a la tipología de estos errores dada la escasez y antigüedad de trabajos de investigación dentro de esta disciplina.

Finalmente, se recomienda a futuras investigaciones tomar en cuenta, los instrumentos de la presente investigación para una futura mejora o amplificación, debido a su gran aporte y propuesta innovadora.

REFERENCIAS

- Abuín, M. (s.f.). *Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas*. Universidad de la Comunidad de Madrid.
<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub3/02-Marta-Abuin.pdf>
- Barik, H. (1971). *A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation*. Meta.
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1971-v16-n4-meta254/001972ar/>
- Bastar, S. (2012). *Metodología de la Investigación*. Estado de México: Red Tercer Milenio S.C.
https://www.academia.edu/35808506/Metodologia_de_la_investigacion_Sergio_Gomez_Bastar_1
- Bühler, H. (1986). "Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters." *Multilingua*.
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/mult.1986.5.4.231/html>
- Campos y Covarrubias, G., & Lule, N. (2012). "La observación, un método para el estudio de la realidad". *Xihmai*, 45-60.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979972>
- Carvajal, M. & Fajardo, A. (2017). *Errores más frecuentes en interpretaciones simultáneas que tratan el tema de las elecciones presidenciales de los Estados Unidos en el año 2016*. Biblioteca Oducal.
https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/34202/Carvajal_SanchezMariaCamila2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Colado, S., Real, E., Jiménez, D., Pujante, D., & Cortijo, A. (2001). *El origen de los errores en traducción*. In *Écrire, traduire et représenter la fête* (pp. 813-822). Universitat de València.

https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

Dailidėnaitė, A. (2009). *Directionality: types and frequency of repairs in simultaneous interpretation*. Vilnius University.

https://www.researchgate.net/publication/316498217_DIRECTIONALITY_TYPES_AND_FREQUENCY_OF_REPAIRS_IN_SIMULTANEOUS_INTERPRETATION

Du Bois, J. (1992). *Talking data: Transcription and coding in discourse research*.

https://www.researchgate.net/profile/John-Du-Bois/publication/230875969_Outline_of_discourse_transcription/links/5898b8e6a6fdcc32dbdd05e5/Outline-of-discourse-transcription.pdf

Esteban, N. (2018). *Tipos de Investigación*. Universidad Santo Domingo de Guzmán.

<http://repositorio.usdg.edu.pe/bitstream/USDG/34/1/Tipos-de-Investigacion.pdf>

Gile, D. (1991). *Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research*. Research Gate.

https://www.researchgate.net/publication/233566570_Methodological_Aspects_of_Interpretation_and_Translation_Research

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, L. (2014). *Metodología de la Investigación*. McGraw-Hill.

<https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Hernández-Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2003). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill Interamericana.

<http://metodos-comunicacion.sociales.uba.ar/wp-content/uploads/sites/219/2014/04/Hernandez-Sampieri-Cap-1.pdf>

Jerome Starr. (19 de octubre de 2018). *MISS UNIVERSE 2017 FULL SHOW HD*. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=wCmczMhacg0>

Kurz, I. (1993). *Conference interpretation: expectations of different user groups*. The interpreters' Newsletter, 13-21.

<https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/4908/1/KurzIN5.pdf>

López, P. (s.f.). *Población, Muestra y Muestreo*. Punto Cero, 69-74.

http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1815-02762004000100012

Malau, P., Syahron, L., & Umar, M. (2021). *Errors in consecutive interpreting: a case of jessica kumalawongso's court*. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, 5(1), 71-79.

https://www.researchgate.net/publication/352784535_ERRORS_IN_CONSECUTIVE_INTERPRETING_A_CASE_OF_JESSICA_KUMALAWONGSO'S_COURT

Mankauskienė, D. (2018). *Problems and difficulties in simultaneous interpreting from the point of view of skill acquisition*. Vilnius University.

https://www.academia.edu/36698339/Problems_and_difficulties_in_simultaneous_interpreting_from_the_point_of_view_of_skill_acquisition

Martínez, I. (2017). *Tipología de errores lingüísticos y performativos de una interpretación inversa al francés para servicios públicos en México*. Instituto Superior de Intérpretes y traductores.

https://www.academia.edu/36553492/Tipolog%C3%ADa_de_errores_ling%C3%BC%C3%ADsticos_y_performativos

Muntané, J. (2010). *Introducción a la Investigación Básica*. RAPD, 221-227.

<https://www.sapd.es/revista/2010/33/3/03>

MU Soundtrack. (17 de septiembre 2020). *Miss Universe 2016 Full Show / Miss Universo 2016 Show Completo*. YouTube.

https://www.youtube.com/watch?v=fRQkJ7_k9Wo

Navajas, C. (2018). *La evaluación de la calidad de interpretación simultánea: percepción de los errores*. Universidad Pontificia Icaí Icade Comillas.

<https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/192212/retrieve>

Noton, M. (2016). *Estudio comparativo entre intérpretes novatos y experimentados para la identificación de la automatización en la interpretación simultánea*. Biblioteca PUCV.

http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-5500/UCD5910_01.pdf

Pratiwi, S. (2016). *Common errors and problems encountered by students english to indonesian consecutive interpreting*. Repositorio Universitas Pendidikan Indonesia.

<https://media.neliti.com/media/publications/192685-EN-common-errors-and-problems-encountered-b.pdf>

Rázuri, S. (2018). *Nivel de calidad en interpretación telefónica de los intérpretes en un centro de interpretación, Lima, 2018*. lima. Repositorio Universidad César Vallejo.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24261>

Rojas, M. (2019). *Análisis de los errores de interpretación en la interpretación telefónica médica, realizada por intérpretes profesionales y empíricos*. Repositorio Universidad Ricardo Palma.

<https://1library.co/document/y8r23p4q-analisis-interpretacion-interpretacion-telefonica-realizada-interpretes-profesionales-empiricos.html>

Russell, D., Shaw, R., Malcolm, K. (2010). *Effective Strategies for Teaching Consecutive Interpreting*. University of Alberta.

https://www.researchgate.net/publication/268224979_Effective_Strategies_for_Teaching_Consecutive_Interpreting

Santur, M. (2020). *Dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo*. Chiclayo. Repositorio Universidad César Vallejo.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/54652>

Scharager, J., & Reyes, P. (2001). *Muestreo no probabilístico*. Pontificia Universidad Católica de Chile.

https://www.academia.edu/4230919/Metodolog%C3%ADa_de_la_Investigaci%C3%B3n_Escuela_de_Psicolog%C3%ADa_Autor_Judith_Scharager_Asistente_Pablo_Reyes_MUESTREO_NO_PROBABIL%3%8DSTICO_Qu%C3%A9_es_el_Muestreo_No_Probabil%3%ADstico

Shuying, J. (2016). *Exploring Intercultural Communication Challenges: A Case Study on Chinese-English Interpreting*. University of Maryland.

<https://s3.us-west-2.amazonaws.com/us-west-2.files.campus.edublogs.org/sites.gsu.edu/dist/4/1635/files/2015/07/10-Hofstede-Interpreting-25j2zgo.pdf>

Starbeks. (12 de abril de 2020). *Miss Universo 2015 Full Show HD*. Facebook.

<https://www.facebook.com/watch/?v=357263668547590>

Nhi, N. (2020). *Common Errors Encountered by ESP Students during English-Vietnamese Interpreting Tests*. Danang: International Journal of Science and Research.

<https://www.ijsr.net/archive/v9i11/SR201111225855.pdf>

Valverde, M. (2018). *Tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018*. Lima. Repositorio Universidad César Vallejo.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24260>

Vázquez y del Árbol, E. (2005). *Estrategias docentes para la interpretación consecutiva*. Universidad Autónoma de Madrid.

<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1051/1249>

Vicerrectorado de Investigación (2020). *Guía de Elaboración del Trabajo de Investigación y Tesis para la obtención de Grados Académicos y Títulos Profesionales*. Universidad César Vallejo.

Wang, H. (2015). *Error Analysis in Consecutive Interpreting of Students with Chinese and English Language Pairs*. Canadian Social Science.

<http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/7755/8465>

Zhou, J. & Sun, Y. (2020). *Omissão na interpretação consecutiva de português para chinês por aprendentes chineses*. Letras de Hoje.

<https://revistaseletronicas.pucrs.br/index.php/fale/article/view/37614/26413>

ANEXOS

Anexo N° 1: matriz de operacionalización de variable

VARIABLE	DEFINICIÓN DE VARIABLE	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Errores de interpretación	Colado, S. C., Real, E., Jiménez, D., Pujante, D., & Cortijo, A. (2001). Argumentan que se puede conceptualizar como error de traducción a aquella separación de las reglas que rigen la coherencia de un Texto traducido, ya sean de tipo gramatical, de combinación léxica, congruencia semántica o conforme al conocimiento de la realidad y la experiencia adquirida.	Teniendo en cuenta a Barik (1971) "In simultaneous interpretation, the interpreter's version may deviate from the original version in three general ways: the interpreter (abbreviated as T) may omit some material uttered by the speaker may add some material to the text, or may substitute it". Dado a esto se utilizará una ficha de transcripción para	Omisión	<p>-Ignora información mínima pero afecta el sentido.</p> <p>-Afecta el sentido por falta de comprensión.</p> <p>-No existe una relación entre el discurso origen y el meta.</p> <p>-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.</p>	NOMINAL

		<p>identificar los errores de interpretación en los tres discursos seleccionados.</p>			
			<p>Adición</p>	<p>-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.</p> <p>-Mezcla un error de elaboración.</p> <p>- Mezcla un error de calificación.</p> <p>-Agrega un conector o material ajeno al texto origen locual alterando el sentido.</p>	<p>NOMINAL</p>

				<ul style="list-style-type: none">-Añade información para formar una idea irrelevante. -Reformula el sentido para formar una idea irrelevante. -Omite información para formar una idea irrelevante.	
--	--	--	--	---	--

			<p>Sustitución de errores</p>	<p>- El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.</p> <p>-Elige un término que altera duramente el mensaje.</p> <p>--El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.</p> <p>Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.</p> <p>-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.</p>	<p>NOMINAL</p>
--	--	--	-------------------------------	---	----------------

Anexo N°2: matriz de consistencia

Problemas	Objetivos	Variable	Metodología
<p>Problema general:</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Qué características poseen los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo? <p>Problemas específicos:</p> <p>¿Cuáles fueron los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo?</p>	<p>Objetivo general:</p> <ul style="list-style-type: none"> Analizar los errores en la interpretación de los discursos finales de las ediciones 2015,2016 y 2017 del Miss Universo <p>Objetivo específico:</p> <ul style="list-style-type: none"> Identificar los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. 	<p>Errores de Traducción</p>	<ul style="list-style-type: none"> Enfoque de investigación:cuantitativo Tipo de investigación: básica Diseño de investigación: no experimental Participantes: vídeos de interpretación de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Muestreo: no probabilístico Técnica: observación Instrumento: ficha de transcripción y lista de cotejo Método: analítico

<p>¿Qué tipos de errores ocurrieron en los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo?</p> <p>¿Cómo influyeron los errores de interpretación en los mensajes en los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo?</p>	<ul style="list-style-type: none">• Clasificar los tipos de errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo.• Describir los errores cometidos en las interpretaciones de los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo.		
---	--	--	--

Anexo N° 3: Ficha de transcripción para clasificar y describir los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo.

N° de intervención :	Minuto:	Año del video:	Fuente:		
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta de corrección

Anexo 04: Lista de Cotejo para identificar los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo.

Tiempo de entrada de la intervención:		Tiempo de salida de la intervención:		Fecha:		Año analizado:	
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí		No		
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima pero afecta el sentido.					
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.					
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta					
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.					
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.					
		-Mezcla un error de elaboración.					
		- Mezcla un error de calificación.					
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.					

		-Añade información para formar una idea irrelevante.		
		-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		
		-Omite información para formar una idea irrelevante.		
	Sustitución	-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.		
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.		
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.		
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.		

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación:
Ficha de transcripción para identificar, clasificar y describir los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022

Sus autores son: Wilson JeanPierre Farfan Vargas y María Alejandra Luna Puente estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 10 interpretaciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que considere pertinentes.



Dra. Pamela Mariño Zegarra

DNI: 41859832

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Pamela Mariño
Zegarra Grado Académico: Doctora en Educación
Cargo e Institución donde labora: Universidad César
Vallejo Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de
transcripción

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

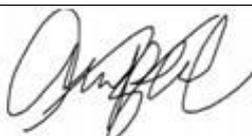
III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

Ninguna. El instrumento es válido para su aplicación.



Firma
DNI:
41859832

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de Cotejo para identificar los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022

Sus autores son: Wilson JeanPierre Farfan Vargas y María Alejandra Luna Puente estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 10 interpretaciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que considere pertinentes.



Dra. Pamela Mariño Zegarra

DNI: 41859832

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Pamela Mariño
Zegarra Grado Académico: Doctora en Educación
Cargo e Institución donde labora: Universidad César
Vallejo Nombre del instrumento a elaborar: Lista de
cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

Ninguna. El instrumento es válido para su aplicación.

Firma
DNI:
41859832

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Ficha de transcripción para clasificar y describir los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022

Sus autores son: Wilson JeanPierre Farfan Vargas y María Alejandra Luna Puente estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 10 interpretaciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que considere pertinentes.



Dra. Paola Miranda Castillo

DNI: 45214905

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Paola Miranda Castillo

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Coordinadora -Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de transcripción

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.	x	
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de ___ 18 ___

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 20 /09/2022

Firma

DNI: 45214905

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de Cotejo para identificar los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022

Sus autores son: Wilson JeanPierre Farfan Vargas y María Alejandra Luna Puente estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 10 interpretaciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que considere pertinentes.



Dra. Paola Miranda Castillo

DNI: 45214905

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Paola Miranda Castillo
Grado Académico: Doctora
Cargo e Institución donde labora: Coordinadora -Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.	x	
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 20 /09/2022

Firma

DNI: 45214905

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de Cotejo para identificar los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022

Sus autores son: Wilson JeanPierre Farfan Vargas y María Alejandra Luna Puente estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 10 interpretaciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que considere pertinentes.



Mag. Jose Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun
Cabrera Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Universidad César
Vallejo Nombre del instrumento a elaborar: Lista de
cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES



FECHA 19/09/2022

Firma

DNI:
16748121

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Ficha de transcripción para clasificar y describir los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022

Sus autores son: Wilson JeanPierre Farfan Vargas y María Alejandra Luna Puente estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 10 interpretaciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que considere pertinentes.



Mag. Jose Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun
Cabrera Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Universidad César
Vallejo Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de
transcripción

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

FECHA 19/09/2022

Firma

DNI:
16748121

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de Cotejo para identificar los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022

Sus autores son: Wilson JeanPierre Farfan Vargas y María Alejandra Luna Puente estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 10 interpretaciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que considere pertinentes.

21-09-22



Gino Paulo Luca Flores
CTP N° 0648

Mgtr. Gino Luca Flores

DNI: 46524837

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Luca Flores

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: UCV / Linkers S.A.C.

Nombre del instrumento a elaborar:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--


Gino Paolo Luca Flores
CTP Nº 0048

Firma

DNI: 46529837

FECHA 21 /09/ 2022

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación:
Ficha de transcripción para clasificar y describir los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo. Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022

Sus autores son: Wilson JeanPierre Farfan Vargas y María Alejandra Luna Puentes estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 10 interpretaciones** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que considere pertinentes.



Gino Luca Flores
CTP Nº 0648

Mgtr. Gino Luca Flores

DNI: 46529837

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Luca Flores
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: UCV / Linkers S.A.C.
Nombre del instrumento a elaborar:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--


Gino Pacio Luca Flores
CTP N° 0048

FECHA 21 /09/ 2022

Firma

DNI: 46529837

Anexo 06: Instrumentos (ficha de transcripción y lista de cotejo).

INSTRUMENTO: Ficha de transcripción para clasificar y describir los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo.

Nº de intervención: 1	Minuto: 1:40:53- 1:41:59	Año del video: 2015	Fuente: Facebook		
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta de corrección
Having experienced terrorism firsthand yourself, what is the best way for government to combat this rising threat?	Tu as vecu le terrorismo de premier main, toi meme, selon toi quelles seront les moyennes les plus efficaces pour combattre cet menace que est en hausse.	•For the goverment	omisión	<ul style="list-style-type: none"> El intérprete omite el segmento que hace referencia a las medidas que podría emplear el gobierno 	Après avoir vous-même vécu le terrorisme, quelle est la meilleure façon pour le gouvernement de combattre cette menace croissante ?
Good evening, Las Vegas. Bonsoir le monde	Hello <i>World</i>	•World	Sustitucìon	<ul style="list-style-type: none"> Reemplazar le monde por una traducción literal tiene poca naturalidad 	Good Evening everybody
Selon moi pour combattre le terrorisme	In my opinion, to fight terrorism	NO EXISTE	NO EXISTE	NO EXISTE	-----
Il est important de savoir d'où viennent les problèmes	<i>First we have to</i> know where the problems are coming from	<ul style="list-style-type: none"> First we have to 	Sustitucìon y Adición	<ul style="list-style-type: none"> El intérprete sustituye frase "<i>Il est important</i>" por <i>First we have to</i>. Del mismo modo adiciona el conector 	It is important to know where the problems come from

				de secuencia First, que no se encuentra en el discurso origen.	
Écoutez les personnes qui commettent ces attaques	We have to listen to the people who are committing these attacks.	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	-----
Pour pouvoir chercher les problèmes au Cœur et pour nous, il est important, les français de continuer à vivre, à être ensemble et à être heureux	So we have to find the problems at its heart and for us french, we have to <i>learn</i> to be happy, to live and to be among ourselves	<ul style="list-style-type: none"> • So we have to • we have to learn 	Adición, sustitución y omisión	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete agrega el conector de consecuencia, el cual no está presente en el D.O. <ul style="list-style-type: none"> • El intérprete sustituye el <i>// est important</i> con el We have to. • El intérprete omite el verbo <i>Continuer</i>. 	In order to be able to look for the problems in the heart and for us, the French, it is important to continue to live, to be together and to be happy
Merci beaucoup	NO REALIZA INTERPRETACIÒN	-----	Omisión	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete omite el saludo de despedida de la concursante. 	Thank you very much

N° de intervención: 02	Minuto: 1:43:20	Año del video: 2015	Fuente: Facebook	
Colombia	1:44:18			
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:
Host: Drug abuse continues to be one of the world's most serious social problems, what do you think is the best way to handle this issue?	Interpreter: El abuso de las drogas sigue siendo <i>uno de los problemas peores sociales</i> en el mundo, ¿cuál es tu opinión de cómo se debe manejar este problema?	siendo uno de los problemas peores sociales	Sustitución	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete modifica la oración "most serious social problems" a "uno de los problemas peores sociales" • -
Contestant: Buenas noches a todos	Interpreter: Good evening, everybody	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	---
Contestant: Definitivamente, mi opinión sobre la cual se debe utilizar para erradicar estos problemas que lastimosamente afectan al mundo	Interpreter: The ideas that I have that we could use to eradicate these problems that unfortunately are affecting our world	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----

<p>Contestant: Es desde nuestros hogares, incentivar la educación y querernos a nosotros mismos para que eso en un futuro no suceda en la sociedad</p>	<p>Interpreter: Is in our homes to incentivize education <i>for these problems because they continue to be large problems for the world</i></p>	<p>for these problems because they continue to be large problems for the world</p>	<p>Sustitución Omisión</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete cambia totalmente la segunda parte del discurso de la concursante • El intérprete omitió la parte donde la concursante menciona la frase “querernos a nosotros mismos”
--	---	--	--------------------------------	---

N° de intervención: 03 Colombia	Minuto: 1:54:10 1:55:00	Año del video: 2015	Fuente: Facebook		
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta de traducción
Host: Why should you be the next Miss Universe?	Interpreter: <i>Colombia</i> , ¿por qué usted debe de ser la siguiente Miss Universo?	Colombia	Adición	<ul style="list-style-type: none"> En el D.O vemos que el país (Colombia) no es mencionado, sin embargo, la intérprete lo consideró al momento de realizar su interpretación 	¿Por qué usted debería de ser la siguiente Miss Universo?
Contestant: Yo estoy segura que debo ser la segunda- la tercera Miss Universo para mi país Colombia	Interpreter: I am positive that I should be the third Miss Universe for my country Colombia	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Porque tengo todas las capacidades de la mujer latinoamericana	Interpreter: Because I have all of the attributes that a Latin woman has	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: La sensatez y el conocimiento que uno debe tener en las situaciones que una Miss Universo presenta en el mundo	Interpreter: I am a woman who is full of feeling and have the attributes that a woman should have in Colombia	I am a woman who is full of feeling and have the attributes that a woman should have in Colombia	Omisión Sustitución	<ul style="list-style-type: none"> Podemos observar que la intérprete omitió en su totalidad la parte donde la concursante habla sobre la sensatez y el conocimiento. 	The sense and knowledge that someone must have in these situations that a Miss Universe presents to the world

				<ul style="list-style-type: none">• Además, la intérprete cambió por completo el D.O de la concursante.	
--	--	--	--	---	--

N° de intervención: 04	Minuto:1:09:37-1:10:55	Año del video: 2016	Fuente: Youtube		
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta de corrección
Given today's worldwide refugee crisis, Do countries should have an obligation to accept refugees ? or do they have the right to close their borders ?	Donné la crise de réfugiés dans le monde entier. Est-ce que les pays sont obligés à accepter les réfugiés ou ils ont le droit à fermer leurs frontières	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	-----
Les pays peuvent avoir le choix de fermer ou d'ouvrir leurs frontières	So the countries should have the <i>right</i> to open or close their borders	<ul style="list-style-type: none"> • So • right 	adición y sustitución	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete adiciona el conector de consecuencia <i>so</i> y sustituye <i>choix</i> por <i>right</i>, por lo cual el sentido cambia levemente. 	Countries may have the choice to close or open their borders
Dans l'Europe les frontières sont ouvertes parce que nous souhaitons avoir les plus d'exportation de	<i>So throughout the world people can choose to have the borders opened or closed.</i> In Europe we have opened the	<ul style="list-style-type: none"> • So throughout the world people can choose to have the borders opened or closed. 	Omisión Sustitución y adición.	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete adiciona el conector <i>so</i>, de igual forma 	In Europe the borders are open because we want to have as much

<p>mondialisation possible. En France pour le moment nos frontières sont ouvertes mais <i>si un jour nous décidons pouvoir les fermer</i>. Je libre que c'est un droit que nous avons</p>	<p>borders. In France, we have, want to have the most globalization as we can, we want to have the most exchange of people as we can. Maybe someday that will change <i>but now we have opened borders</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • But now we have opened borders • Si un jour nous décidons pouvoir les fermer 		<p>omite el termino d'exportation.</p> <ul style="list-style-type: none"> • De igual forma sustituye <i>si un jour nous décidons pouvoir les fermer</i> por <i>Maybe someday that 65ibr change</i> y adiciona <i>but now we have opened borders</i>. 	<p>export of globalization as possible. In France for the moment our borders are open but if one daywe decide to close them. I think it is a right that we have.</p>
<p>Je pense qu'avoir les frontières ouvertes pour nous permettre de parcourir le monde et de découvrir un peuplus de nos voisins.</p>	<p>So, having opened borders allow us to travel more to the world and to find out more about <i>what'sout there in the world</i>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • So • what's out there in the world. 	<p>Adición sustitución</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete agrega el conector de consecuencia so y sustituye la frase de <i>découvrir un peu plus de nos voisins</i> por <i>what's out there in the world</i>. Alterando levemente el sentido. 	<p>I think that having the borders open to allow us to travel the world and discover a little more of our neighboring countries.</p>

N° de intervención: 05 Colombia	Minuto: 1:12:09 1:13:09	Año del video: 2016	Fuente: YouTube		
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta de traducción
Host: why do you believe that violence is so prevalent in today's society and what can we do about it?	Interpreter: ¿Por qué cree usted que la violencia es tan prevalente en la sociedad del día de hoy y qué podemos hacer para evitarlo?	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Muy buenas noches	Interpreter: Good evening	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Pongo de referencia a un país que viene de violencia	Interpreter: Well, I come from a country that does have violence and this is my reference point	I come from a country	Adición	<ul style="list-style-type: none"> Podemos observar que en el D.O la concursante no menciona específicamente que ella viene de 	I refer to a country that comes from violence

				un país, sino que pone de referencia a un país.	
Contestant: Y así haya un presidente que no se lleva con otro, trabajamos unidos para conseguirla	Interpreter: And although there are presidents who don't get along with others, we work together to be able to unite	To unite	Sustitución	<ul style="list-style-type: none"> Cambia el verbo "conseguir" por el verbo "unir", lo que altera ligeramente el sentido del discurso 	And although there is a president who don't get along with the other, we work together to achieve it
Contestant: Campañas, respeto, inclusión	Interpreter: Campaigns, respect and inclusivity	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----

Contestant: Para poder tener una transformación social que eduque a nuestros niños	Interpreter: To be able to have a social transformation that will educate our children	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Muchas gracias	Interpreter: Thank you very much	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	---	-----

N° de intervención: 06	Minuto: 1:16:10	Año del video: 2016	Fuente: YouTube		
Colombia	1:17:30				
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta de traducción
Host: Name something over the course of your life that you failed at and tell us what you learned from that experience	Interpreter: Dime algo en lo que hayas fallado en la vida y qué aprendiste de esta experiencia	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Creo que muchas veces uno falla por todo due to their differences	Interpreter: I think that many times one makes mistakes for many things	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: En el momento de no aceptar a alguien por su diferencia	Interpreter: During moments when you may not accept someone	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: No aceptarla por su preferencia sexual	Interpreter: To not accept them due to their sexual preferences	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: No ser capaz de aceptar su error	Interpreter: And to not be capable of <i>accepting their error</i>	<i>accepting their error</i>	Sustitución	• Altera el sentido del D.O	And to not be capable of accepting our error

Contestant: Creo que cualquiera de estas experiencias, le da la oportunidad a uno	Interpreter: I think any of those experience- any of those experience, gives you the opportunity	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: De tener fortaleza en valores y principios	Interpreter: To have strength and value and principles	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----

N° de intervención: 07	Minuto:	Año del video: 2016	Fuente: Youtube		
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta de corrección
<i>Here's your question</i> , name something over the course of your life that you failed at that and tell us what you learned from that experience	Raconte-nous d'une fois au cours de ta vie quand tu as échoué et qu'est-ce que tu as appris de cette expérience ?	<ul style="list-style-type: none"> Here's your question 	Sustitución	<ul style="list-style-type: none"> El intérprete sustituye, toda una frase introductoria; sin embargo, el mensaje se conserva. 	Voici votre question : nommez une situation dans laquelle vous avez échoué au cours de votre vie et dites-nous ce que vous avez appris de cette expérience.
J'ai échoué plusieurs fois dans ma vie	I failed several times in my life	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	-----
J'ai cru échoué par ma première année en médecine parce que de part je n'étais pas sur la liste	so, I thought that I failed the first time that <i>I went out on a casting</i> because <i>my name</i> wasn't on the list	<ul style="list-style-type: none"> I went out on a casting my name 	Omisión, adición Y sustitución	<ul style="list-style-type: none"> El intérprete omite la frase <i>ma première année en médecine</i>, del mismo modo adiciona <i>I went out on a casting</i> y sustituye la primera persona por mi nombre, sin embargo 	I thought I failed my first year in medicine because I was not on the list.

				este último no afecta el sentido de esa frase.	
Et l'après-midi même j'étais m'acheté un nouveau livre de medicine	and <i>the very next day, I found that I was in a new book</i>	<ul style="list-style-type: none"> • The very next day • I found that I was in a new book 	Sustitución. Omisión y adición	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete sustituye <i>l'après-midi même</i> por <i>the very next day</i>, ocasionando un falso sentido, del mismo modo omite <i>j'étais m'acheté un livre</i> de medicine y agrega un fragmento ajeno al texto origen. 	And that same afternoon I bought myself a new medicine book
Je pense que quand on échoue, il faut continuer, il faut surélever et je pense que qu'on est tous capable de faire, si ce soir je ne gagne pas, <i>ce pas pour autant que demain, j'aurai pas le sourire</i>	So i think that when you fail you have to be elevated and <i>you have to try again</i> and keep going if tonight i'm not one of the winners, I will still have been, have the great honor of being one of the three finalists	<ul style="list-style-type: none"> • You have to try again • Ce pas pour autant que demain, j'aurai pas le sourire 	Sustitución y omisión	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete sustituye <i>il faut continuer</i> con <i>You have to try again</i>, alterando el sentido pero no el mensaje, también omite la parte <i>Ce pas pour autant que</i> 	I think that when you fail, you have to continue, you have to raise and I believe that we are all capable of doing, if tonight I don't win, it doesn't mean that tomorrow I won't have a smile on my face, and the

parce que je fais partie des trois finaliste.				<i>demain, j'aurai pas le sourire.</i>	reason is that I am one of the three runners-up.
J'ai beaucoup appris quand j'ai cru échouer et heureusement pour moi finalement j'ai eu ma première année en médecine	<i>I think that I have failed before but for this, for me, this is the first stop opportunity.</i>	<ul style="list-style-type: none"> I think that I have failed before but for this, for me, this is the first stop opportunity. 	Omisión y sustitución	<ul style="list-style-type: none"> El intérprete altera completamente el mensaje al mezclar elementos ajenos y sustituye completamente la frase del discurso origen por una totalmente distinta. 	I learned a lot when I thought I was going to fail and luckily for me I finally succeeded in passing my first year in medicine.

N° de intervención: 08 Venezuela	Minuto: 1:43:55 1:44:54	Año del video: 2016	Fuente: YouTube		
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta de traducción
Host: social media has become a prominent factor in the way we perceive one another. Do you believe social media has had a positive or negative effect on the way we judge beauty?	Interpreter: Las redes sociales han tenido un impacto bien importante en la manera en que nosotros relacionamos en el uno y el otro, usted piensa que las redes sociales ha tenido un impacto positivo o negativo en la manera que nosotros juzgamos belleza?	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Las redes sociales son lo que nosotros queremos que sean	Interpreter: The social medias are what we make of them	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Nosotros tenemos que aprender a manejar las redes sociales de forma positiva y dejar las críticas destructivas	Interpreter: We must use social media in a positive way and take away any criticisms	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Detrás de cada foto, de cada red social hay una persona, un ser humano que siente y padece	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreter: Behind every photo, <i>every social media account</i> • <i>there's a good person, a human who can feel</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • every social media account • <i>a human who can feel</i> 	Adición Omisión	• Aquí podemos ver que el intérprete adiciona la palabra "account" para hacer que la frase en el D.M sea entendible	Behind every photo, every social media account, there's a human who

				<ul style="list-style-type: none"> • En este caso, se omitió la palabra “padecer” 	can feel and suffer.
Contestant: Y no todos merecemos respeto	Interpreter: <i>And we all deserve respect</i>	<i>And we all deserve respect</i>	Omisión Sustitución	<ul style="list-style-type: none"> • El intérprete omitió una sola palabra “no”, lo cual hizo que el sentido completo de la oración cambie. Aunque en este caso, se puede decir que fue para bien. 	---

N° de intervención: 09 Colombia	Minuto: 1:46:50 1:48:07	Año del video 2017	Fuente: YouTube		
Discurso origen	Discurso meta	Error d interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	Propuesta d traducción
Host: Terrorism is one of the main threats facing our world today. As Miss Universe you will lead discussions on current issues with communities around the globe. How would you go about explaining terrorism to a child?	Interpreter: El terrorismo es uno de los peligros más grandes en el mundo, como Miss Universa vas a tener que ser líder en conversaciones con pueblos por todo el mundo sobre los eventos actuales, si pudieras a explicar el terrorismo a un niño, ¿cómo lo harías?	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Jamás he estado en la posición de la víctima, del victimario o de la familia	Interpreter: I've never been a victim, or a <i>victim</i> or a family member of terrorism	or a victim	Omisión Sustitución	Omite el término "victimario" del D.O Sustituye dicho término por uno diferente	I've never been in the position of a victim, murderer or family member of terrorism
Contestant: No puedo decir a ciencia cierta como se siente	Interpreter: I cannot really explain how it feels to be one of them	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Pero si tengo la oportunidad de hablar con un niño	Interpreter: But if I had the opportunity to speak to a child	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Le pediría por favor que su generación, incluso la mía	Interpreter: I would tell them that please your generation and my generation	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Ya no puede estar llena de armas	Interpreter: We cannot be full of weapons	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----

Contestant: Por favor, más libros, más cultura, más amigos, más amor	Interpreter: Please, more books, more culture, more friendships and more love	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
--	---	-----------------	-----------------	------	-------

N° de intervención: 10 Colombia	Minuto: 1:53:25 1:54:16	Año del video: 2017	Fuente: YouTube		
Discurso origen	Discurso meta	Error de interpretación:	Tipo de error	Descripción del error:	
Host: What quality in yourself are you most proud of, and how will you apply that quality to your time as Miss Universe?	Interpreter: ¿Cuál es la cualidad que usted se siente más orgulloso de y cómo usarías esa cualidad en tu tiempo como Miss Universo?	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Soy supremamente apasionada por todo lo que hago	Interpreter: I'm incredibly a passionate about everything I do	NO EXISTE ERROR	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Con pasión tengo disciplina	Interpreter: With <i>compassion</i> , I have discipline	Compassion	Sustitución	Por una mala comprensión del intérprete, confunde "con <i>compasión</i> " y " <i>compasión</i> ", lo que resulta en un cambio el sentido de la oración por completo	With passion, I have discipline
Contestant: Con pasión, entrego todo, todo mi ser en cada escenario que piso	Interpreter: With <i>compassion</i> I put my whole self, <i>in every situation that I work at</i>	Compassion in every situation that I work at	Sustitución	Sucede lo mismo que en el error anterior, además de que sustituye el sentido original que le da la concursante al discurso con la frase "escenario que piso" con (traducido literalmente) "situación en la que trabajo"	With passion, I give everything, my whole self in every stage that I step in

Contestant: Así lo hice como actriz	Interpreter: I've done this as an actress	NO ERROR	EXISTE	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Así lo hice como Colombia	Interpreter: I've done this as Colombia	NO ERROR	EXISTE	NO EXISTE ERROR	----	-----
Contestant: Y no lo dudo que así lo haría como Miss Universo	Interpreter: And I do not doubt that I would do this as Miss Universe	NO ERROR	EXISTE	NO EXISTE ERROR	----	-----

INSTRUMENTO: Lista de cotejo para identificar los errores ocurridos durante los discursos finales de las ediciones 2015, 2016 y 2017 del Miss Universo.

Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No	
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima pero afecta el sentido.		x	
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.		x	
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta		x	
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.		x	
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.	x		
		-Mezcla un error de elaboración.		x	
		- Mezcla un error de calificación.		x	
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.		x	
		-Añade información para formar una idea irrelevante.		x	

		-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		x
		-Omite información para formar una idea irrelevante.		x
	Sustitución	-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.	x	
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		x
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	x	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.		x
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.		x

Tiempo de entrada de la intervención: 1:43:20		Tiempo de salida de la intervención: 1:44:18		Fecha: 27/09/22		Año analizado:2015	
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No			
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima pero afecta el sentido.	X				
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.		X			
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta	X				
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.		X			
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.		X			
		-Mezcla un error de elaboración.		X			
		- Mezcla un error de calificación.		X			
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual alterando el sentido.		X			
		-Añade información para formar una idea irrelevante.		X			
	Sustitución	-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		X			

		-Omite información para formar una idea irrelevante.	X	
		-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.	X	
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		X
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.		X
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.		X
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.	X	

Tiempo de entrada de la intervención: 1:54:10		Tiempo de salida de la intervención: 1:55:00		Fecha: 27/09/22		Año analizado:2015	
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No			
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima y afecta el sentido.	X				
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.		X			
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta	X				
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.		X			
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.	X				
		-Mezcla un error de elaboración.		X			
		- Mezcla un error de calificación.		X			
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.		X			
		-Añade información para formar una idea irrelevante.		X			
	Sustitución	-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		X			

		-Omite información para formar una idea irrelevante.		X
		-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.	X	
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		X
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	X	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.		X
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.	X	

Tiempo de entrada de la intervención: 1:09:37	Tiempo de salida de la intervención: 1:10:57	Fecha: 27/09/22	Año analizado: 2016 N° de intervención: 01		
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No	
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima pero afecta el sentido.	x		
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.	x		
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta	x		
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.	x		
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.			x
		-Mezcla un error de elaboración.	x		
		- Mezcla un error de calificación.			x
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.	x		
		-Añade información para formar una idea irrelevante.	x		

		-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.	x	
		-Omite información para formar una idea irrelevante.	x	
	Sustitución	-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.	x	
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		x
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	x	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.	x	
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.		x

Tiempo de entrada de la intervención: 1:12:09		Tiempo de salida de la intervención: 1:13:09		Fecha: 27/09/22		Año analizado:2016		
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No				
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima y afecta el sentido.					X	
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.					X	
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta					X	
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.					X	
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.		X				
		-Mezcla un error de elaboración.						X
		- Mezcla un error de calificación.						X
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.						X
			-Añade información para formar una idea irrelevante.		X			
	Sustitución		-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		X			

		-Omite información para formar una idea irrelevante.		
		-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.	X	
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		X
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	X	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.		X
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.	X	

Tiempo de entrada de la intervención: 1:16:10		Tiempo de salida de la intervención: 1:17:30		Fecha: 27/09/22		Año analizado:2016	
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No			
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima y afecta el sentido.		X			
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.		X			
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta		X			
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.		X			
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.		X			
		-Mezcla un error de elaboración.		X			
		- Mezcla un error de calificación.		X			
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.		X			
		-Añade información para formar una idea irrelevante.		X			
	Sustitución	-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		X			

		-Omite información para formar una idea irrelevante.		X
		-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.	X	
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		X
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	X	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.		X
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.	X	

Tiempo de entrada de la intervención: 1:17:48		Tiempo de salida de la intervención: 1:19:06		Fecha: 27/09/22		Año analizado: 2016			
						Nº de intervención: 01			
Variable		Dimensiones		Indicadores		Sí			
Errores de interpretación		Omisión		-Ignora información mínima pero afecta el sentido.		x			
				-Afecta el sentido por falta de comprensión.		x			
				-No existe una relación entre el discurso origen y el meta		x			
				-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.		x			
		Adición		-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.				x	
				-Mezcla un error de elaboración.		x			
				- Mezcla un error de calificación.		x			
				-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.		x			
				-Añade información para formar una idea irrelevante.		x			
								No	

		-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.	x	
		-Omite información para formar una idea irrelevante.	x	
	Sustitución	-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.		x
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		x
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	x	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.	x	
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.	x	

Tiempo de entrada de la intervención: 1:43:55		Tiempo de salida de la intervención: 1:44:54		Fecha: 27/09/22		Año analizado:2016	
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No			
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima y afecta el sentido.	X				
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.		X			
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta	X				
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.		X			
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.	X				
		-Mezcla un error de elaboración.	X				
		- Mezcla un error de calificación.		X			
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.	X				
		-Añade información para formar una idea irrelevante.		X			
	Sustitución	-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		X			

		-Omite información para formar una idea irrelevante.		X
		-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.		X
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.	X	
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	X	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.	X	
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.		

Tiempo de entrada de la intervención: 1:46:50		Tiempo de salida de la intervención: 1:48:07		Fecha: 27/09/22		Año analizado:2017	
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No			
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima y afecta el sentido.		X			
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.		X			
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta	X				
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.	X				
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.		X			
		-Mezcla un error de elaboración.	X				
		- Mezcla un error de calificación.		X			
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.		X			
		-Añade información para formar una idea irrelevante.		X			
	Sustitución	-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		X			

		-Omite información para formar una idea irrelevante.		X
		-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.	X	
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.		X
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	X	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.	X	
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.		X

Tiempo de entrada de la intervención: 1:53:25		Tiempo de salida de la intervención: 1:54:16		Fecha: 27/09/22		Año analizado:2017	
Variable	Dimensiones	Indicadores	Sí	No			
Errores de interpretación	Omisión	-Ignora información mínima y afecta el sentido.		X			
		-Afecta el sentido por falta de comprensión.	X				
		-No existe una relación entre el discurso origen y el meta	X				
		-Altera el sentido mezclando elementos ajenos.		X			
	Adición	-Agrega un calificador ajeno al discurso origen.	X				
		-Mezcla un error de elaboración.	X				
		- Mezcla un error de calificación.		X			
		-Agrega un conector o material ajeno al texto origen lo cual altera el sentido.		X			
		-Añade información para formar una idea irrelevante.		X			
	Sustitución	-Reformula el sentido para formar una idea irrelevante.		X			

		-Omite información para formar una idea irrelevante.		X
		-El mensaje se modifica ligeramente careciendo de exactitud al traducir un término.	X	
		-Elige un término que altera duramente el mensaje.	X	
		-El discurso es transferido inexacto con el mensaje intacto.	X	
		-Altera el sentido, sin distorsionar el mensaje.	X	
		-Cambia totalmente el sentido del discurso origen.	X	



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Errores de interpretación de los discursos finales en el Miss Universo 2015; 2016 y 2017, Piura 2022", cuyos autores son LUNA PUENTE MARIA ALEJANDRA, FARFAN VARGAS WILSON JEANPIERRE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 11.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Diciembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 16- 12-2022 21:50:46

Código documento Trilce: TRI - 0492244